

مقدمة

للترجمة دور أساسى وفعال فى تذليل الحدود والعوائق اللغوية والثقافية، كما ان لها دور كبير فى تحقيق التواصل بين مختلف الافراد من مختلف الثقافات، لذا نجد أن للترجمة أهمية كبيرة فى كافة المجالات، مما يجعلها جزء لا يتجزأ من الحياة العصرية كما أنها تعد أحد أساليب تعلم اللغة، إلا أن الاختلاف بين لغة النص الاصلى واللغة المستهدفة فى الترجمة، بالإضافة الى الخلفيات الثقافية المتباينة للغتين يجعل من عملية الترجمة تحدياً حقيقياً، فهناك العديد من صعوبات و مشكلات الترجمة التى تواجه المترجم مثل مشكلات التركيب اللغوى و نقل المعنى و أسلوب الكتابة و صعوبة ترجمة المصطلحات، فضلا عن ذلك، فان التقدم العلمى و التكنولوجى الحالى يفرض على المترجم الإلمام بمختلف صنوف المعرفة فى شتى المجالات للتمكن من ترجمة النصوص المختلفة، لذا تقترح الدراسة الحالية تصميم نموذج قائم على تنشيط الخلفية المعرفية (الاسكيما) لدى الطلاب لتنمية مهارات الترجمة لديهم.

و يشتمل النموذج المقترح على خمس خطوات اساسية تتمثل فى :

- ١- تنشيط الاسكيما المناسبة لمحتوى النص المراد ترجمته باستخدام بعض الانشطة المقترحة.
- ٢- التأكد من فهم الطلاب للنص المراد ترجمته من خلال بعض اسئلة الفهم القرائى.
- ٣- استخراج الصعوبات المتضمنة فى النص الاصلى و تحديد الاستراتيجيات المناسبة للتغلب عليها.
- ٤- البدء بكتابة النسخة الاولى لترجمة النص من اللغة الاصلية الى اللغة المستهدفة.
- ٥- مراجعة النص الذى تم ترجمته لتحقيق التناغم و التناسق داخل النص المترجم.

مشكلة الدراسة

قامت الباحثة بعمل دراسة استطلاعية من خلال تطبيق اختبار فى الترجمة على عينة عشوائية من (٢٠) طالب و طالبة بالفرقة الرابعة بكلية التربية بدمياط وبتحليل نتائج الدراسة احصائيا اتضح للباحثة وجود تدنى فى درجات الطلاب مما يعكس وجود ضعف فى مهارات الترجمة يتضح من خلال عدم دقة المعنى و وجود أخطاء فى تراكيب و بنية الجمل بالإضافة إلى عدم وجود تناسق و تناغم بين الافكار. كما اتضح للباحثة عدم اتباع الطلاب لخطوات معينة فى الترجمة حيث لم يجب أى من الطلاب بالإجابة على السؤال الخاص باتباع خطوات معينة فى الترجمة. لذا تهدف الدراسة الحالية إلى تقديم

نموذج فى الترجمة قائم على الاسكيميا لتنمية مهارات الترجمة لدى طلاب قسم اللغة الانجليزية بكليات التربية. و يمكن التصدى لمشكلة الدراسة من خلال الاجابة على التساؤل الرئيس التالى:

- إلى أى مدى يمكن تنمية مهارات الترجمة لدى طلاب قسم اللغة الانجليزية بكليات التربية باستخدام نموذج قائم على الاسكيميا فى الترجمة؟
و يتفرع عن هذا السؤال التساؤلات الفرعية التالية:

- ما مهارات الترجمة التى يجب توافرها لدى طلاب شعبة اللغة الانجليزية بكليات التربية؟
- إلى أى حد تتوفر تلك المهارات لدى طلاب الفرقة الرابعة بشعبة اللغة الانجليزية بكليات التربية؟
- ما النموذج المقترح القائم على الاسكيميا (SBTM) لتنمية مهارات الترجمة لدى طلاب الفرقة الرابعة بشعبة اللغة الانجليزية بكليات التربية؟
- إلى أى حد يؤدى النموذج المقترح إلى تنمية مهارات الترجمة لدى طلاب الفرقة الرابعة بشعبة اللغة الانجليزية بكليات التربية؟
- ما فعالية النموذج المقترح فى تنمية مهارات الترجمة لدى طلاب الفرقة الرابعة بشعبة اللغة الانجليزية بكليات التربية؟

فروض الدراسة

الفرض الاول: يوجد فرق دال احصائيا بين متوسط درجات طلاب عينة البحث فى الاختبارين القبلى و البعدى فى مهارات الترجمة لصالح الاختبار البعدى.

و يتفرع من هذا الفرض الفروض الفرعية التالية:

- يوجد فرق دال احصائيا بين متوسط درجات طلاب عينة البحث فى الاختبارين القبلى و البعدى فى مهارة "الفهم" لصالح الاختبار البعدى.
- يوجد فرق دال احصائيا بين متوسط درجات طلاب عينة البحث فى الاختبارين القبلى و البعدى فى مهارة "ترجمة المصطلحات" لصالح الاختبار البعدى.
- يوجد فرق دال احصائيا بين متوسط درجات طلاب عينة البحث فى الاختبارين القبلى و البعدى فى مهارة "اليات الكتابة" لصالح الاختبار البعدى.

- يوجد فرق دال احصائيا بين متوسط درجات طلاب عينة البحث فى الاختبارين القبلى و البعدى فى مهارة "اسلوب الكتابة" لصالح الاختبار البعدى.
- يوجد فرق دال احصائيا بين متوسط درجات طلاب عينة البحث فى الاختبارين القبلى و البعدى فى "المهارة العامة للترجمة" لصالح الاختبار البعدى.

الفرض الثانى: يتباين حجم الاثر الناتج من تطبيق النموذج المقترح على طلاب العينة فى تنمية مهارات الترجمة المحددة (الفهم - المصطلحات - اليات الكتابة - اسلوب الكتابة - المهارة العامة) قبل و بعد المعالجة الميدانية.

- أهداف الدراسة

- تهدف الدراسة الحالية الى اختبار مدى فاعلية استخدام نموذج قائم على الاسكيميا فى الترجمة(SBTM) فى تنمية مهارات الترجمة لدى طلاب قسم اللغة الانجليزية بكليات التربية.
- اختبار العلاقة بين استخدام النموذج المقترح(SBTM) وتنمية مهارات الترجمة .

- منهج الدراسة

- تعد الدراسة الحالية شبه تجريبية حيث انها تتضمن مجموعة تجريبية تمثل عينة البحث، حيث تم تدريس الترجمة لافراد العينة باستخدام النموذج المقترح (SBTM) ، وتم اختيار عينة البحث بشكل عشوائى من طلاب الفرقة الثانية قسم اللغة الانجليزية بكلية التربية بدمياط.

- حدود الدراسة

- تقتصر الدراسة الحالية على الحدود التالية :
- أ- نموذج قائم على الاسكيميا فى الترجمة "SBTM"(من اعداد الباحثة) تم تصميمه وفقا لمجموعة من نظريات الترجمة و التعلم .
- ب- فترة محددة لتطبيق البرنامج (شهرين) .
- ج- مجموعة من طلاب الفرقة الثانية بقسم اللغة الانجليزية بكلية التربية بدمياط .

- أهمية الدراسة

- تقدم الدراسة الحالية نموذج في الترجمة (SBTM) قد يستخدم في بناء برامج علاجية و إثرائية مستقبلية في الترجمة.
- يمكن تطبيق النموذج المقترح (SBTM) في الترجمة بكليات التربية لتنمية مهارات الترجمة.
- قد تساعد نتائج الدراسة الحالية مصممي المناهج في تصميم مناهج لتنمية مهارات الترجمة.

- أدوات الدراسة

- أ- نموذج قائم على الاسكيما في الترجمة (SBTM) (من اعداد الباحثة).
- ب- اختبار مهارات الترجمة (من اعداد الباحثة).

- إجراءات الدراسة

- 1- مراجعة الادبيات والدراسات السابقة المتعلقة بتدريس الترجمة ومهارات الترجمة لاختيار المهارات اللازمة للترجمة من العربية للانجليزية والعكس وذلك باستخدام الادوات اللازمة لإتقان تلك المهارات.
- 2- تصميم اختبار في مهارات الترجمة والتأكد من صدقه وثباته.
- 3- تصميم نموذج قائم على الاسكيما في الترجمة (SBTM) لتنمية مهارات الترجمة لطلاب قسم اللغة الانجليزية بكليات التربية.
- 4- إعداد دليل للمعلم والمتعلم وفقا للنموذج المقترح (SBTM).
- 5- اختيار عينة عشوائية من طلاب الفرقة الثانية مقسم اللغة الانجليزية بكلية التربية بدمياط.
- 6- تطبيق اختبار مهارات الترجمة قبليا على المجموعتين.
- 7- تطبيق النموذج المقترح في الترجمة (SBTM) على طلاب عينة البحث لمدة (٢٠ ساعة) في شهرين مقسمة على عشر جلسات استغرقت كل منها ساعتين.
- 8- تطبيق الاختبار البعدي على عينة البحث.
- 9- تحليل النتائج ومعالجتها احصائيا.

١٠- تفسير النتائج ومناقشتها وتقديم التوصيات والمقترحات بناء على نتائج الدراسة.

نتائج البحث

توصلت الدراسة إلى النتائج التالية:

- يوجد فرق دال احصائيا بين متوسط درجات طلاب عينة البحث فى الاختبارين القبلى و البعدى فى مهارات الترجمة لصالح الاختبار البعدى.
- يوجد فرق دال احصائيا بين متوسط درجات طلاب عينة البحث فى الاختبارين القبلى و البعدى فى مهارة "الفهم" لصالح الاختبار البعدى.
- يوجد فرق دال احصائيا بين متوسط درجات طلاب عينة البحث فى الاختبارين القبلى و البعدى فى مهارة "ترجمة المصطلحات" لصالح الاختبار البعدى.
- يوجد فرق دال احصائيا بين متوسط درجات طلاب عينة البحث فى الاختبارين القبلى و البعدى فى مهارة "اليات الكتابة" لصالح الاختبار البعدى.
- يوجد فرق دال احصائيا بين متوسط درجات طلاب عينة البحث فى الاختبارين القبلى و البعدى فى مهارة "اسلوب الكتابة" لصالح الاختبار البعدى.
- يوجد فرق دال احصائيا بين متوسط درجات طلاب عينة البحث فى الاختبارين القبلى و البعدى فى "المهارة العامة للترجمة" لصالح الاختبار البعدى.
- يتباين حجم الاثر الناتج من تطبيق النموذج المقترح على طلاب العينة فى تنمية مهارات الترجمة المحددة (الفهم - المصطلحات - اليات الكتابة - اسلوب الكتابة - المهارة العامة) قبل و بعد المعالجة الميدانية.

توصيات البحث

بناء على نتائج البحث توصل الباحث إلى التوصيات التالية :

- ١- ضرورة تدريب الطلاب على الترجمة باسلوب علمى مقنن و استخدام النموذج المقترح فى الدراسة الحالية على سبيل المثال لتحقيق ذلك الهدف.

- ٢- ضرورة التعرف على مستوى الطالب المعرفى و مهاراته الحقيقية فى الترجمة و تنمية تلك المهارات بدءا من هذا المستوى.
- ٣- ضرورة تدريب الطلاب على ترجمة جميع انواع النصوص لاثرائهم معرفيا و تنمية المهارات اللغوية لديهم بشكل جيد.
- ٤- تشجيع الطلاب على استنتاج الفروق بين اللغتين العربية و الانجليزية فى قواعد النحو و الصرف و البلاغة بهدف تمكينهم من اتقان كلا من اللغتين و نقل المعنى بسلاسة من لغة لآخرى دون اخلال بالمعنى المفهوم من النص الاصلى او باليات و اسلوب الكتابة باللغة المستهدفة.

البحوث المقترحة

- ١- دراسة العلاقة بين الخلفية المعرفية والثقافية للطالب و مهاراته فى الترجمة.
- ٢- مقارنة بين المشكلات التى تواجه الطلاب فى الترجمة من اللغة الانجليزية للغة العربية و بين المشكلات التى تواجه الطلاب فى الترجمة من اللغة العربية للغة الانجليزية.
- ٣- دراسة العلاقة بين مهارات اتخاذ القرار و مهارات الترجمة.
- ٤- دراسة الفروق الفردية بين الطلاب الذكور و الاناث فى مهارات الترجمة.
- ٥- دراسة العلاقة بين مهارات التفكير و القدرة على الترجمة.
- ٦- مقارنة مستوى الطلاب فى اللغويات و بين مستواهم فى الترجمة.

نموذج رقم (٣)

قرار لجنة المناقشة والحكم

عنوان الرسالة: نموذج تدريسي قائم على المخططات العقلية (الإسكيا) لتنمية مهارات الترجمة لدى طلاب شعبة اللغة الإنجليزية بكليات التربية

اسم الباحثة/ نجاته على أنهام رضوان

تقدير الرسالة: ممتاز

إشراف

م	الاسم	الوظيفة
١	أ.د. / السيد محمد دعور	أستاذ المناهج وطرق تدريس اللغة الإنجليزية ونائب رئيس جامعة دمياط لشئون خدمة المجتمع وتنمية البيئة
٢	د. أشرف طه قوطة	مدرس الأدب الإنجليزي بكلية الآداب جامعة دمياط

لجنة المناقشة والحكم

م	الاسم	الوظيفة
١	أ.د. / السيد محمد دعور	أستاذ المناهج وطرق تدريس اللغة الإنجليزية ونائب رئيس جامعة دمياط لشئون خدمة المجتمع وتنمية البيئة (مشرفاً و رئيساً)
٢	أ.د. / إيمان محمد عبد الحق	أستاذ المناهج وطرق تدريس اللغة الانجليزية بكلية التربية - جامعة بنها (مناقشاً و عضواً)
٣	أ.د. / مجدى مهدي على	أستاذ المناهج وطرق تدريس اللغة الانجليزية بكلية التربية - جامعة عين شمس (مناقشاً و عضواً)

عميد الكلية

أ.د. / السيد محمد عبد المجيد عبد العال

وكيل الكلية للدراسات العليا

أ.د. / محمود جلال الدين سليمان

رئيس القسم

أ.د. / رضا مسعد السعيد

نموذج رقم (٢)

السادة أعضاء لجنة المناقشة والحكم

عنوان الرسالة : : نموذج تدريسي قائم على المخططات العقلية (الإسكيما) لتنمية مهارات الترجمة لدى طلاب شعبة اللغة الإنجليزية بكليات التربية

اسم الباحثة / نجاة على أنهام رضوان

إشراف /

م	الاسم	الوظيفة
١	أ.د. / السيد محمد دعور	أستاذ المناهج وطرق تدريس اللغة الإنجليزية ونائب رئيس جامعة دمياط لشئون خدمة المجتمع وتنمية البيئة
٢	د. أشرف طه قوطة	مدرس الأدب الإنجليزي بكلية الآداب جامعة دمياط

لجنة المناقشة والحكم

م	الاسم	الوظيفة
١	أ.د. / السيد محمد دعور	أستاذ المناهج وطرق تدريس اللغة الإنجليزية ونائب رئيس جامعة دمياط لشئون خدمة المجتمع وتنمية البيئة (مشرفاً و رئيساً)
٢	أ.د. / إيمان محمد عبد الحق	أستاذ المناهج وطرق تدريس اللغة الانجليزية بكلية التربية - جامعة بنها (مناقشاً و عضواً)
٣	أ.د. / مجدى مهدى على	أستاذ المناهج وطرق تدريس اللغة الانجليزية بكلية التربية - جامعة عين شمس (مناقشاً و عضواً)

عميد الكلية
أ.د. / السيد محمد عبد المجيد عبد العال

وكيل الكلية للدراسات العليا
أ.د. / محمود جلال الدين سليمان

رئيس القسم
أ.د. / رضا مسعد السعيد

نموذج رقم (١)
المشرفين ومساعدتهم

عنوان الرسالة : نموذج تدريسي قائم على المخططات العقلية (الإسكيما) لتنمية مهارات الترجمة لدى
طلاب شعبة اللغة الإنجليزية بكليات التربية

اسم الباحثة / نجاه على أنهام رضوان

إشراف /

م	الاسم	الوظيفة	التوقيع
١	أ.د. / السيد محمد دعور	أستاذ المناهج وطرق تدريس اللغة الإنجليزية ونائب رئيس جامعة دمياط لشئون خدمة المجتمع وتنمية البيئة	
٢	د. أشرف طه قوطة	مدرس الأدب الإنجليزي بكلية الآداب جامعة دمياط	

عميد الكلية

وكيل الكلية للدراسات العليا

رئيس القسم

أ.د. / السيد محمد عبد المجيد عبد
العال

أ.د. / محمود جلال الدين سليمان

أ.د. / رضا مسعد السعيد



جامعة دمياط
كلية التربية
قسم المناهج وطرق التدريس

نموذج تدريسي قائم على المخططات العقلية (الإسكيما) لتنمية مهارات الترجمة
لدى طلاب شعبة اللغة الإنجليزية بكليات التربية

رسالة مقدمة
للحصول على درجة دكتوراه الفلسفة فى التربية
(مناهج وطرق تدريس اللغة الإنجليزية)

إعداد

نجاهة على أنهام رضوان

إشراف

د. أشرف طه قوطة

أ.د. / السيد محمد دعدور

مدرس الأدب الإنجليزي بكلية الآداب جامعة دمياط

أستاذ المناهج وطرق تدريس اللغة الإنجليزية ونائب
رئيس جامعة دمياط لشئون خدمة المجتمع وتنمية البيئة

٢٠١٦/ ١٤٣٧